

Т.Н. Путь

(заведующий кафедрой философии и общественно-гуманитарных дисциплин Запорожского областного института последипломного педагогического образования, г. Запорожье, Украина)

НА ПУТИ К МНОГОЯЗЫЧНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ (региональный опыт)

На уровень образовательных приоритетов мировые процессы глобализации и интеграции выводят сегодня многоязычное (мультилингвальное) образование. Само понятие «многоязычное образование» согласно Резолюции 12, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1999 г., означает использование в обучении как минимум трех языков: родного, регионального (или национального) и международного [2].

При таком подходе обучение языку выходит за пределы учебного предмета и становится средством получения учебной информации, средством коммуникации; позволяет формировать многоязычную компетентность учащихся. Родной язык служит основой формирования личности, развития её индивидуальной идентичности и осознания национально-культурной принадлежности. Включение нескольких языков в процесс обучения позволяет в полной мере выполнить главное условие мультилингвального образования – обеспечение овладения языком как средством образовательной (и любой другой) деятельности.

Важной составляющей многоязычного образования является также формирование межкультурной компетентности – совокупности знаний, навыков и умений, которые позволяют успешно общаться с представителями других культур как на бытовом, так и на профессиональном уровне [4, с. 133]. Для этого освоение вербальной коммуникации не является достаточным, обязательным становится знание особенностей различных культур, культурное взаимодействие между их представителями, позволяющие осознавать свою принадлежность к определенному этносу, эффективно выступать в роли посредника между своей и другими культурами, воспринимать межкультурное взаимодействие как необходимое условие самореализации.

Проблема многоязычного образования как мировая тенденция модернизации образовательного пространства является предметом научных исследований многих ученых разных стран мира (P. Allen, H. Baetens Beardsmore, Н. Барышников, С. Baker, С. Benson, J. Cummins, V. Cook, J. Cenoz, В. Гаманюк, Н. Гальскова, М. Глушкова, D. Gorter, J. Darquennes, J. Duarte, В. Harley, Н. Евдокимова, P. Mehisto, Л. Мороз, М. Swain, P. Tabors, Chr. Helot, В. Hufeisen, M. Fleming, A. Young и др.).

Международный опыт интеграции языкового куррикулума в учебный процесс является позитивным и перспективным. Однако существующие образовательные модели любой страны не могут быть механически

перенесены в другой регион без адаптации к конкретным реальным условиям. Кроме того, имеют место риски, связанные со слабым менеджментом, неподготовленностью учителей, отсутствием необходимых учебно-методических ресурсов, эффективного информативного поля.

Попыткой решения проблемы внедрения многоязычного образования в учебных заведениях Украины является национальной пилотный проект «Формирование многоязычия детей и школьников: прогрессивные европейские идеи в украинском контексте», реализуемый Министерством образования и науки Украины (2016–2021 гг.). Цель исследования в рамках проекта – научное обоснование, разработка, апробация и экспериментальная проверка эффективности применения образовательной среды нового качества, в основе которой интеграция куррикулума по языковым предметам в контексте одной школы.

Моделирование пилотного проекта рассмотрим на примере Запорожского региона. К эксперименту присоединились 11 учебных заведений области, среди которых 5 лицеев, 2 гимназии и 4 общеобразовательные школы. Первым шагом пилотирования проекта стало определение координаторов и создание координационного центра по разработке и внедрению программ многоязычного образования, который должен обеспечивать согласованную работу всех заинтересованных сторон и оказывать им необходимую поддержку. Центром осуществляется сбор информации для планирования в рамках Проекта, подготовка соответствующих нормативных документов и инструктивно-методических материалов, координация экспериментальной деятельности, подготовка и тиражирование методических и дидактических материалов по обеспечению многоязычного образования, изучение перспективного опыта и обмен опытом украинских и мировых партнеров, мониторинг и оценка результатов проекта.

Решение об участии в программе многоязычного образования принималось педагогическими советами учебных заведений после работы с потенциальными участниками процесса (учителями, родителями, учениками), изучения социально-лингвистических особенностей образовательного контекста каждого отдельного учреждения. Выяснению подлежали вопросы: какой из языков является более важным для обучения; в чем заключается мотивация изучения конкретного языка; на каком языке общаются; как относятся к многоязычному образованию.

Задачей следующего этапа стало изучение и анализ международного опыта реализации многоязычного образования; определение модели, типов и принципов ее реализации с учетом выявленных потребностей участников образовательного процесса, стратегических целей государственного образования, демографических составляющих, культурно-исторических условий, сферы использования того или иного языка, отношения учащихся и их родителей к языкам, их роли в образовании, государственных требований к языковой компетенции учащихся. Продуктивные рекомендации по практи-

ческой реализации моделей многоязычного образования участникам были предложены коллегами Эстонии и Латвии, опыт которых был представлен во время научно-практических конференций по обозначенной проблеме.

Одной из моделей мультилингвального образования является обучение на билингвальной основе: в учебном процессе используются два языка – родной (первый) и второй (государственный). Формы использования языков, а также виды дидактических материалов и их язык не регламентируются, но их уровень должен соответствовать средней языковой компетентности соответствующей группы учеников. Модель базируется на овладении предметными знаниями путем взаимосвязанного использования двух языков как средства образовательной деятельности. Ею определяется продолжительность, непрерывность, интенсивность, регулярность и состав учебных дисциплин для обучения второму языку.

Поскольку в нашем случае в экспериментальных учебных заведениях языком обучения является язык национальных меньшинств (Я-1), а именно – русский, вторым становится государственный – украинский (Я-2). Баланс между изучаемыми языками с учетом указанных критериев в каждом отдельном учебном заведении и должна определять выбранная модель, поскольку целевые, украинский и русский, языки являются широко распространенными, но функциональное двуязычие не формируется естественным путем на достаточном уровне, предпочтение было отдано модели, направленной на обогащение двуязычия учащихся:

Возраст	1 класс	2-4 класс	5-9 классы	10-11 классы
Языковые цели	Я-1 – развитие устной и письменной речи; Я-2 – развитие устной речи, перенос навыков чтения и письма	Я-1 и Я-2 изучаются как предмет	Я-1 и Я-2 изучаются как предмет	Я-1 и Я-2 изучаются как предмет
Язык	Я-1	Я-1 – Я-2 – Я-1	Я-1 – Я-2 – Я-1	Я-2 – Я-1 – Я-2

Выбранная модель базируется на достаточном количестве времени на изучение Я-1 и сохранении его как учебного предмета в течение всего школьного образования, поскольку изученный опыт свидетельствует о том, что процесс овладения Я-2 / Я-3 на функциональном и академическом уровне зависит от уровня сформированности компетенции на Я-1, – владение двумя и более языками взаимосвязано и базируется на общей языковой компетенции, а овладение Я-2 эффективно осуществляется на базе сложившейся Я-1-компетенции [1]. Я-2 начинает изучаться с первого класса как учебный предмет и постепенно вводится как язык обучения отдельных предметов в 5-9 классах, а в 10-11 становится преобладающим языком

обучения. Кроме того, в основной и старшей школе предусмотрено и использование Я-3 как языка обучения с использованием методики интегрированного обучения языку и предмету (CLIL).

Параллельное использование Я-1 и Я-2 в обучении предметам должно регулироваться учителем и быть логически обоснованным, например, использоваться для расширения освоения какого либо понятия, повторения учебного материала, привлечения внимания, изменения темы, задания или учебного пособия, преодоления усталости и др. Стратегии параллельного использования двух языков направлены на побуждение школьников к сознательному использованию Я-1 и Я-2 как средства усвоения знаний и овладения навыками. На двух языках должны развиваться все виды речевой деятельности: слушание, чтение, говорение, письмо. Такой подход будет способствовать предотвращению развития асимметричного билингвизма.

Программы многоязычного образования учебных заведений – участников Проекта составляются по инициативе самих школ с учетом существующих условий и ресурсов. Соотношение часов на изучение Я-1 и Я-2 определяет каждое образовательное учреждение самостоятельно, но обозначенный подход сохраняется как условие сбалансированности и успешности программы.

Следующим шагом к внедрению программ является внесение изменений и дополнений в рабочие учебные планы школ с учетом определенных задач и приоритетов, учебно-методическое обеспечение многоязычного образования, осуществление постоянного мониторинга эффективности реализации многоязычного образования и уровня знаний участников программ по Я-1, Я-2 и изучаемым предметам.

Следует отметить, что начальный этап внедрения многоязычного образования выявил проблемы, связанные с неоднозначным восприятием его учителями. Такая реакция связана не только с дополнительной нагрузкой педагога, но и с отсутствием необходимого уровня его языковой и методической подготовки.

Учителя, участвующие в проекте, должны отвечать следующим требованиям: иметь высокий уровень владения языком обучения, методикой интегрированного обучения предмету и языку, желание и навыки работы в поликультурной среде, быть готовыми к самообразованию. Это требует системы поддержки: подготовки педагогов в формате тренингов, практических семинаров с привлечением опытных специалистов, предоставление доступа к ресурсу методических и дидактических материалов, обеспечение условий для самообразования, организации консультирования и обмена опытом, а также возможности обсуждать трудности и пути их преодоления.

С целью повышения мотивации участников проекта предпочтение отдается именно активным формам обучения: тренингам и семинарам. Кроме того, информационная поддержка обеспечивается с помощью ин-

формационно-методического ресурса по проблеме многоязычного образования «Polyglot» (<https://poliglott-zp.blogspot.com/>). Знакомство с европейским опытом подготовки учителей к работе в условиях многоязычного образования свидетельствует об актуальности планомерной организации подготовки педагогов: разработки стандарта «педагог программ многоязычного образования», внесения его в классификатор специальностей, совершенствование программ подготовки и переподготовки педагогических кадров [3, с. 30].

Создание системы многоязычного образования в Украине только на начальном этапе и требует глубокого изучения и осмысления накопленного международного опыта, научно-методических исследований с учетом регионального контекста. Участие в национальном пилотном проекте «Формирование многоязычия детей и школьников: прогрессивные европейские идеи в украинском контексте» способствует началу процесса интеграции языкового куррикулума в учебный процесс в контексте одной отдельно взятой школы на основе учета особенностей социолингвистического контекста; созданию новых моделей обучения языкам в учреждениях образования с обучением на языках национальных меньшинств; разработке моделей формирования многоязычия школьников в Запорожском регионе с учетом прогрессивных идей европейского опыта; выявлению общих и региональных особенностей и существующих потребностей подготовки учителей для многоязычного образования; продуцированию актуальных запросов педагогическим учебным заведениям; экспериментальной проверке эффективности модели формирования многоязычия украинских школьников.

Литература

1. Cummins, J. *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Multilingual Matters Ltd Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Cambrian Printers Ltd., 2000. – 320 p.
2. General Conference Resolution 12: Implementation of a language policy for the world based on multilingualism. 30 C/Resolution 12. Records of the General Conference, 30th Session, Paris, 26 October to 17 November 1999/ Vol. 1: Resolution. Paris, UNESCO, pp. 35–36. – Режим доступа: <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001185/118514E.pdf>.
3. Как разработать и внедрить устойчивую программу многоязычного образования: Руководство для разработчиков и менеджеров программ многоязычного образования / Авт. и сост.: Стоянова А., Глушкова М. – Бишкек, 2016. – 243 с.
4. Садохин, А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А.П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X. – № 1. – С. 125–139.